

ディケンズ・フェロウシップのみなさま、

2017年度春季大会は6月10日松山大学で行われ、多数の参加者を得て盛会裡に終わりました。快適な会場を提供してくださった、矢次先生をはじめとする松山大関係の方々にはたいへんお世話になりました。厚く御礼申し上げます。

山本先生の講演で問題になっていた *Oliver Twist*, Ch. 7 のパッセージについて Michael Slater に問い合わせた結果をご報告します。

小学生に説明するように、わかりやすいパラフレーズをしてくれ、とお願いしましたら、

he wept such tears [such bitter tears resulting from terrible anguish] that we human are surely bound to hope that very few children as young as he should ever have cause to weep such tears as these in the sight of God. May God ensure ('God send') that cases of children being made to weep like this are very rare because, if they were to be commonplace, then it reflects very badly on our humanity, on our very nature as human beings, in we can so often be so cruel as to inflict such terrible pain and suffering on innocent children - it makes us seem more like brute beasts by nature than like human beings.

ということでした。

最後の him は God を指すようです。

な〜るほど。

ディケンズ本人に聞いたみたいな回答で、やっぱり偉大な学者だとひたすら頭が下がります。

ではまた10月7日に東京大学で開催される秋季総会で。

佐々木徹